

2. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 344 с.
3. Томахин, Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: учеб. пособие / Г.Д. Томахин – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.

*Шаповалова А.Ф., Гончарик А.В.
Белорусский государственный университет, Минск*

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

В эпоху глобализации «общества Знаний», когда Болонский процесс направляет свои действия на создание единого образовательного и единого исследовательского пространств, где будет обеспечено свободное передвижение студентов и сотрудников высшей школы, объективное признание их квалификаций и степеней, проблема межъязыковой и межкультурной коммуникации в сфере образования приобретает особо актуальное звучание. В процессе такой коммуникации переводчик нередко сталкивается с особыми сложностями в связи с необходимостью адекватно передать реалии системы образования, в частности, реалии высшего образования (квалификации (академические степени) и соответствующие документы об образовании, а также их аббревиатуры). Несмотря на то, что в США, Великобритании и целом ряде европейских стран, присоединившихся к Болонскому процессу (в том числе России и Беларуси), постепенно происходит выравнивание структуры образования и степеней, высшее образование в этих странах все еще разнится, а межгосударственные соглашения о взаимном признании образования, квалификаций, степеней только начинают складываться. Эти весьма существенные обстоятельства обуславливают то, что реалии системы образования в англо- и русскоязычных странах все еще не являются «легко читаемыми и сравнимыми», а конвенциональные нормы их перевода остаются размытыми и неоднозначными. В этой связи, проблема передачи реалий высшего образования – квалификаций (академических степеней) и документов об образовании – с учетом прагматического аспекта перевода представляется актуальной.

Как известно, особенности национальных культур находят свое яркое отражение в языке, и когда один из коммуникантов слабо владеет знаниями о культуре другого, это является одной из главных причин неудач в межкультурной коммуникации [3, с. 10]. Важным компонентом фоновых знаний, необходимых переводчику для успешной межкультурной коммуникации в научно-образовательной

сфере являются реалии системы образования, на существование которых указывают многие исследователи (В.С. Виноградов, С. Влахов, С. Флорин, Г.Д. Томакин и др.). Реалии – это слова и словосочетания, обозначающие предметы или явления, связанные с историей, культурой, экономикой и бытом (а также системой образования) страны изучаемого языка, которые полностью или частично отличаются от лексических понятий слов сопоставляемого языка [4, с. 5]. Г.Д. Томакин уточняет, что реалии системы образования можно назвать «терминами-реалиями»: с одной стороны, они принадлежат к определенной функциональной сфере; с другой стороны, они являются частью народной культуры, общепотребительны, знакомы большинству носителей языка (хотя и могут быть заимствованы) [4, с. 16].

Поскольку реалиям свойственен национальный (или исторический) колорит, они, как правило, не имеют прямых эквивалентов в другом языке и затрудняют работу переводчика, требуя особого подхода [2, с. 47]. Однако отсутствие прямых эквивалентов вовсе не означает «непереводимость» на другой язык, поскольку в распоряжении переводчика имеется арсенал средств, позволяющих передать значение исходной словарной единицы в речи [1, с. 102]. Адекватность передачи реалий системы высшего образования зависит от компетенции переводчика: знания реалий ИЯ и ПЯ, их понятийного наполнения, умения выделить расхождения языков и культур, способности подобрать соответствие с учетом прагматического аспекта (принадлежности реципиента перевода к иной национально-культурной общности).

С точки зрения сопоставления языков и культур США, Великобритании и России (Беларуси) расхождения квалификаций (академических степеней) высшего профессионального образования наблюдаются в следующих случаях:

1) **реалия присутствует в обоих языковых коллективах, но в одном из них она не отмечается специально** (высшее профессиональное образование в США (а также Великобритании и многих европейских странах) является двухуровневым, и соответственно имеются две основные формы диплома с присвоением академических степеней: *B.A. (B.S./ B.Sc.)* и *M.A.(M.S./MSc.)*). Перевод достигается с помощью: а) расшифровки аббревиатуры с последующим калькированием: *B.A. (Bachelor of Arts)* – бакалавр гуманитарных наук; *B.S. (Bachelor of Science)* – бакалавр естественных наук; *M.A. (Master of Arts)* – магистр гуманитарных наук; *M.S. (Master of Science)* – русск. магистр естественных наук; а также *M.B.A. (Master of Business Administration)* – русск. магистр делового администрирования и т. д.;

2) реалья свойственна лишь одному языковому коллективу, а в другом она отсутствует (русск. диплом о высшем образовании, диплом специалиста; русск. диплом о неполном высшем образовании). В России пока существует смешанная система высшего профессионального образования, т.е. уже есть бакалавры и магистры, а также специалисты (из старой системы образования). В Беларуси – специалисты и магистры. Перевод этой группы реалий достигается с помощью: а) полужалыки: *диплом специалиста – Specialist Diploma*; б) жалыки с последующим разъяснительным переводом: *диплом о неполном высшем образовании – Diploma of Incomplete Higher Education (two-year undergraduate studies)*; *диплом о высшем образовании – Diploma of Higher Education (five-year undergraduate studies)* (использование в данном контексте слова *diploma* по аналогии с русским словом «диплом» ('документ о высшем образовании') требует уточнения, так как в англоязычных странах завершение курса с получением *diploma* менее почетно, чем получение *degree*); в) приближенного перевода (перевода с помощью аналога): *диплом специалиста – Specialist degree*; в) приближенного перевода с обязательным последующим разъяснительным переводом (при заполнении резюме): *диплом специалиста / диплом о высшем образовании – BA + MA (five-year undergraduate studies)*. Важно отметить, что согласно Международной стандартной классификации образования (МСКО, 2011), диплом специалиста рассматривается как равнозначный уровню магистратуры, т.е. фактически приравнивается к степени магистра. Однако термин «диплом о высшем образовании» не следует переводить как *M.A.* или *M.S.*, если не существует межгосударственных соглашений, регламентирующих эквивалентность данных квалификаций; г) транслитерации (при заполнении специализированных анкет (на гранты, стажировки, поступление в вуз и т. п.), по требованию реципиента перевода, (учреждения образования, агентства)): *диплом о неполном высшем образовании – Diplom o Nepochnom Vysshem Obrazovanii*; *диплом специалиста – Diplom Specialista* (можно вносить дополнительную информацию (в скобках или сносках), чтобы текст был понятен получателю);

3) в разных обществах сходные функции осуществляются разными реальями (функциональное подобие разных реалий) (русск. диплом – Am. *degree* (использование в данном контексте слова *diploma* по аналогии с русским «диплом» ('документ о высшем образовании') некорректно, поскольку указывает на неполный курс высшего образования)). При переводе используется: а) приближенный перевод (перевод на основе аналога): *диплом бакалавра –*

B.A./B.S./Bachelor's degree; диплом магистра – *M.A./M.S./Master's degree*; однако в некоторых особых случаях допускается и б) транслитерация (в специализированных анкетах (на гранты, стажировки, поступление в вуз), по требованию реципиента перевода): диплом бакалавра – *Diplom Bakalavra*; диплом магистра – *Diplom Magistra*; а также в) транслитерация и полужалка (когда требуется подчеркнуть национальный колорит): *Bakalavr diploma / Magistr diploma / Bakalavr degree, Magistr degree*;

4) сходные реалии функционально различны. Так, в Великобритании *Diploma of Higher Education (DipHE)* можно получить по окончании двухгодичного базового высшего образования, а в США соответствует неполному высшему образованию (2/3 степени бакалавра); в России – это диплом о высшем образовании, диплом специалиста. Следовательно, перевод данной реалии на русский язык зависит от страны источника сообщения.

Таким образом, при передаче квалификаций (академических степеней) высшего образования и соответствующих документов об образовании важен учет прагматического аспекта перевода, а именно: предметная обстановка (страна, существующие международные стандарты и межгосударственные соглашения), речевая ситуация (национально-культурная принадлежность источника сообщения и реципиента перевода, назначение переводимого материала). Если переводчик обладает необходимыми фоновыми знаниями и умело опирается на сложившуюся переводческую традицию с учетом прагматического аспекта, то это залог того, что перевод будет адекватным.

Литература

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 344 с.
3. Габуниа, З.М. Межкультурная коммуникация как мирозозидающий факт языка: учеб. пособие / З. М. Габуниа, Э. Ю. Улимбашева. – Нальчик: КБГУ, 2005. – 230 с.
3. Томахин, Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: учеб. пособие / Г.Д. Томахин – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.

ВАРИАТИВНОСТЬ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

На сегодняшний день существует довольно широкий выбор пакетов программ, которые способны облегчить труд переводчика. Их обычно условно подразделяют на две большие группы: электронные словари (electronic dictionary); системы машинного перевода (machine translation system).

Общезвестно, что задача любой системы машинного перевода текстов (СМП) с одних естественных языков на другие состоит в моделировании работы человека-переводчика. В зависимости от сложности и тематической направленности текста современные системы машинного перевода делят на три большие группы [1, с. 84]: 1) СМП, основанные на правилах, которые в свою очередь подразделяют на а) системы пословного перевода, б) трансфертные системы и в) интерлингвистические; 2) СПМ, основанные на примерах; 3) и статистические СМП.

Рассмотрим каждую систему машинного перевода в отдельности.

Системы машинного перевода, основанные на правилах, считаются классическими, так как данные системы основываются на лингвистической информации об исходном и переводном языках, полученной в основном из двуязычных словарей, а также грамматике, объясняющей основные семантические, морфологические, синтаксические и лексические закономерности каждого языка. На основе этих данных исходный текст последовательно, по предложениям, преобразуется в текст перевода.

Эту группу систем как было указано выше подразделяют на три подгруппы:

1. Пословный перевод считается самым простым методом машинного перевода, при котором слова исходного текста преобразуются в слова переводного текста. Однако следует отметить, что данный вид перевода отличается низким качеством, так как преобразование исходного текста происходит без лемматизации и морфологического анализа. Сегодня пословный перевод в основном применяется при переводе каталогов.

2. Отличительной чертой использования трансфертных СМП является достаточно высокое качество перевода, так как при преобразовании текста используются правила, созданные на основе описания грамматических структур исходного и переводного языков. При применении данной стратегии перевода происходит

морфологический, где происходит отнесение слова исходного текста к определенной части речи в соответствии с его морфологическими признаками, синтаксический (т. е. какую функцию слово выполняет в предложении), а иногда и семантический (выбор наиболее точного значения слова исходя из контекста) анализ текста для создания внутреннего представления. Работа любой системы трансфертного перевода состоит как минимум из пяти частей.

Одной из основных особенностей трансфертных систем машинного перевода является этап, во время которого промежуточное представление текста на языке оригинала «передается» в промежуточное представление текста в целевом языке. Это может работать на одном из двух уровней лингвистического анализа, или сразу на обоих:

1) поверхностный (синтаксический) трансфер. Этот уровень характеризуется передачей «синтаксических структур» между исходным и переводным языком. Подходит для языков в той же семье или того же типа;

2) глубинный (семантический) трансфер. Уровень характеризуется семантическим представлением. Оно зависит от языка оригинала. Это представление может состоять из ряда структур, которые представляют значение. Перевод также обычно требует структурного трансфера. Этот уровень используется для перевода между более отдаленными языками.

3. Что же касается интерлингвистического машинного перевода, то здесь происходит трансформация исходного текста в абстрактное представление, которое не зависит от языка и где сохраняются морфологические и синтаксические характеристики текста. Следует отметить, что данная система реализует не точный перевод текста, а его пересказ.

Основной особенностью систем машинного перевода, основанных на примерах, является использование языковых пар или двуязычного корпуса текста, который служит базой знаний при трансформации исходного текста в переводной, т. е. при применении этой стратегии перевод осуществляется по аналогии: текст разбивают на фразы, эти фразы переводятся по аналогии с предыдущими переводами, и затем составляется переводной текст из фраз. Данный метод перевода в основном применяется для интерпретации текстов, содержащих фразовые глаголы (это характерно для английского языка), так как известно, что значения фразовых глаголов сильно зависят от определенного контекста.

Статистический машинный перевод, так же как и машинный перевод, основанный на примерах, использует сравнение больших объемов языковых пар; т. е. здесь компьютер осуществляет поиск

наиболее вероятного перевода предложения с использованием данных из двуязычных корпусов текстов.

Стоит отметить, что система статистического машинного перевода обладает свойством «самообучения» [2, с. 162]. Чем больше в распоряжении имеется языковых пар и чем точнее они соответствуют друг другу, тем лучше результат статистического машинного перевода.

Хотя выше не были указаны преимущества и недостатки рассмотренных нами систем машинного перевода, при использовании данных систем в конкретной ситуации их достоинства или недостатки становятся очевидны.

Литература

1. Использование ЭВМ в лингвистических исследованиях / Т.А. Грязнухина, Н.П. Дарчук, Н.Ф. Клименко и др. – Киев: Наукова думка, 1990. – 226 с.
2. Марчук, Ю.Н. Проблемы машинного перевода / Ю.Н. Марчук. – М.: Наука, 1983. – 232 с.